

# BIBLIOGRAPHIE



## BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE – ANTIDOTE POUR LE FRANÇAIS

- AUSTRALIAN BUREAU OF STATISTICS**, [En ligne].  
[<http://www.abs.gov.au>]
- BARATIN, Marc et Marianne Baratin-Lorenzi.** *Dictionnaire Hachette des synonymes*, Paris, Hachette, 1996, 829 p.
- BEAUCHESNE, Jacques et autres.** *Le Grand Dictionnaire des cooccurrences*, Montréal, Guérin, 2009, 788 p.
- BECQUER, Annie, et autres.** *Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, Paris, La Documentation française, 1999, 124 p.
- BÉLANGER, Thérèse.** *Dictionnaire grammatical des verbes*, Sainte-Marthe-sur-le-Lac, Éditions MATA, 1996, 696 p.
- BÉNAC, Henri.** *Le Dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette, 1956-1982, 1 026 p.
- Le Bescherelle 1. L'Art de conjuguer: dictionnaire de 12 000 verbes*, Montréal, Hurtubise HMH, 1991, 175 p.
- Le Bescherelle 2. L'Orthographe pour tous*, Montréal, Hurtubise HMH, 1991, 253 p.
- BIRON, Monique, et autres.** *Au Féminin: guide de féminisation des titres de fonction et des textes*, Québec, Les Publications du Québec, 1991, 34 p. (Guides de l'Office de la langue française).
- BOIVIN, Marie-Claude, et autres.** *Bien Écrire, la grammaire revue au fil des textes littéraires*, Québec, Beauchemin, 2003, 264 p.
- BORNECQUE, Henri, et Fernand Cauët.** *Dictionnaire latin-français*, Paris, Eugène Belin, 1967, 560 p.
- BOUSSINOT, Roger.** *Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Bordas, 1987, 1 031 p.
- BUREAU DE LA TRADUCTION.** *Le Guide du rédacteur*, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 1996, 319 p.
- BUREAU DE LA TRADUCTION.** *Termium Plus : la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada*, Ottawa, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, [En ligne].  
[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>]
- CARDINAL, Pierre.** *Le Vocabulaire AIDE<sup>MD</sup> : influences de l'anglais – vraies et prétendues – et usages en transition*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010, 680 p.
- CARADEC, François.** *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse-Bordas, 1998, 298 p. (Expression).
- CATACH, Nina, et autres.** *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, Paris, Larousse, 1998, 304 p.
- CELLARD, Jacques, et Alain Rey.** *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette, 1980, 893 p.
- CHARTRAND, Suzanne-G.** *Grammaire pédagogique du français d'aujourd'hui*, Boucherville, Graphicor, 1999, 397 p.

## BIBLIOGRAPHIE

- CHAZAUD, Henri Bertaud du.** *Dictionnaire des synonymes et contraires*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1996, 768 p. (Les Usuels du Robert).
- CHOUINARD, Camil.** *1 300 pièges du français parlé et écrit*, éd. revue et augmentée, Montréal, Les Éditions La Presse, 2003, 316 p.
- City Population**, [En ligne].  
[<http://www.citypopulation.de>]
- CLAPIN, Sylva.** *Dictionnaire canadien-français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1974 (édition originale : C. O. Beauchemin & fils /Sylva Clapin, 1894), 389 p.
- CLAS, André, et Émile Seutin.** *Recueil de difficultés du français commercial*, Montréal, McGraw-Hill, 1980, 119 p.
- CLAS, André, et Émile Seutin.** *J' parle en tarmes : dictionnaire des locutions et expressions figurées au Québec*, Montréal, Sodilis, 1989, 245 p.
- COLIN, Jean-Paul.** *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994, 676 p. (Les Usuels du Robert).
- COMMISSION DE TOPONYMIE.** *Noms et lieux du Québec : dictionnaire illustré*, Sainte-Foy, Les Publications du Québec, 1994, 925 p.
- CORBEIL, Jean-Claude, et Ariane Archambault.** *Le Nouveau Dictionnaire visuel. Français-anglais*, Montréal, Québec Amérique, 2002, 984 p.
- COTTEZ, HENRI.** *Dictionnaire des structures du vocabulaire savant*, 4<sup>e</sup> éd. revue et complétée, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1986, 515 p. (Les Usuels du Robert).
- CRANE, Gregory R. et autres.** *Perseus Digital Library Project*, Medford, Tufts University, [En ligne], 2008-2009.  
[<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>]
- DAGENAIS, Gérard.** *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, 2<sup>e</sup> éd., Boucherville, Éditions françaises, 1984, 537 p.
- DELAS, Daniel et Danièle Delas-Demon.** *Dictionnaire des idées par les mots*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989, 609 p. (Les Usuels du Robert).
- DELCOURT, Christian.** *Dictionnaire du français de Belgique*, Bruxelles, Le Cri Édition, 1998-1999, 2 vol.
- DELISLE, Yvon.** *Mieux dire, mieux écrire : petit corrigé des 2000 énoncés les plus malmenés au Québec*, Sainte-Foy, Septembre, 2007, 152 p.
- DEPECKER, Loïc.** *Les Mots des régions de France*, Paris, Belin, 1992, 447 p.
- DEROY, Louis, et Marianne Mulon.** *Dictionnaire des noms de lieux*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992, 526 p. (Les Usuels du Robert).
- DESRUISSEAU, Pierre.** *Dictionnaire des expressions québécoises*, nouv. éd. révisée et augmentée, Montréal, Hurtubise HMH, 1990, 446 p.
- Dictionnaire de l'Académie française (A-Enz.)*, 9<sup>e</sup> éd., Paris, Julliard, 1994, 1 857 p.
- Dictionnaire de l'Académie française*, 9<sup>e</sup> éd., version informatisée, [En ligne], 1992.  
[<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>]
- Dictionnaire de la langue française : Lexis*, nouv. éd., Paris, Larousse, 1992, 2 109 p.
- Dictionnaire du français plus*, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1988, 1 856 p.
- Dictionnaire Hachette*, éd. illustrée, Paris, Hachette Livres, 2012, 1 812 p.
- Dictionnaire historique du français québécois*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1998, 641 p.
- Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, Montréal, Saint-Laurent, Dicorobert, 1992, 1 269 + 343 p. et annexes.
- Dictionnaire universel francophone*, Paris, Hachette/AUPELF-UREF, 1997, 1 554 p.
- Dictionnaires d'autrefois*, [En ligne].  
[<http://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>].
- DRILLON, Jacques.** *Traité de la ponctuation française*, Paris, Gallimard, 1991, 472 p.
- DUBOIS, Jean, et autres.** *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 2001, 514 p.
- DUBOIS, Jean, et René Lagane.** *La Nouvelle Grammaire du français*, nouv. éd., Paris, Larousse, 1989, 266 p.

## BIBLIOGRAPHIE

- DUGAS, André, et Hubert Manseau.** *Les Verbes logiques*, Montréal, Logiques, 1996, 246 p.
- DUGAS, André, et Bernard Soucy.** *Le Dictionnaire pratique des expressions québécoises : le français vert et bleu*, Montréal, Éditions Logiques, 1991, 299 p.
- DULONG, Gaston.** *Dictionnaire des canadianismes*, nouv. éd. revue et augmentée, Éditions du Septentrion, 1999, 549 p.
- DUNETON, Claude, et Sylvie Claval.** *Le Bouquet des expressions imagées : encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris, Seuil, 1990, 1375 p.
- DUNN, Oscar.** *Glossaire franco-canadien*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1976 (édition originale : A. Côté & C<sup>ie</sup>, 1880), 199 p.
- DUPUIS, Hector, et Romain Légaré.** *Dictionnaire des synonymes et des antonymes*, Montréal, Fides, 1979, 606 p.
- ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES.** *Conseils pour l'édition des textes médiévaux, Fascicule I, Conseils généraux*, Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2005, 175 p.
- ELUERD, Roland.** *Ces mots qui ont perdu leur latin*, Paris, Pierre Belfond, 1989, 187 p.
- ENCKELL, Pierre, et Pierre Rézeau.** *Dictionnaire des onomatopées*, Paris, Presses Universitaires de France, 2003, 583 p.
- Encyclopédie des sciences de la nature*, Paris, Larousse, 1995, 702 p.
- Encyclopædia universalis*, Paris, Encyclopædia universalis, 1995-1996, 30 vol.
- FOREST, Constance, et Denise Boudreau.** *Le Colpron : dictionnaire des anglicismes*, Laval, Beauchemin, 1999, 381 p.
- FRANCARD, Michel, et autres.** *Dictionnaire des belgicismes*. Bruxelles, De Boeck Duculot, 2010, 396 p.
- FranceTerme*, [En ligne].  
[<http://franceterme.culture.fr>]
- FRÈRE MARIE-VICTORIN.** *Flore laurentienne*. Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1964, 925 p.
- GAFFIOT, Félix.** *Le Grand Gaffiot : dictionnaire latin-français*, nouv. éd., Paris, Hachette, 2001, 1766 p.
- GAGNIÈRE, Claude.** *Pour tout l'or des mots. Au bonheur des mots. Des mots et merveilles*, Paris, Robert Laffont, 1997, 1066 p. (Bouquins).
- GENOUVRIER, Émile, Claude Désirat et Tristan Hordé.** *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Larousse, 1996, 741 p.
- GILBERT, Pierre.** *Dictionnaire des mots contemporains*, nouv. éd., Paris, Dictionnaires Le Robert, 1987, 739 p. (Les Usuels du Robert).
- GILDER, Alfred.** *Et si l'on parlait français ? Essai sur une langue universelle*, Paris, Le cherche midi éditeur, 1993, 239 p.
- GIRODET, Jean.** *Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 1986, 896 p.
- Grand Larousse encyclopédique*, Paris, Larousse, 1960-1964, 10 vol.
- Le Grand Robert de la langue française*, cédérom [Logiciel], Paris, Dictionnaires Le Robert, 2009.
- Le Grand Robert des noms propres*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989, 5 vol.
- GREVISSE, Maurice, et André Goosse.** *Le Bon Usage : grammaire française*, 15<sup>e</sup> éd., [En ligne], 2011. [<http://www.lebonusage.com>]
- GREVISSE, Maurice, et André Goosse.** *Nouvelle grammaire française*, 3<sup>e</sup> éd. revue, Bruxelles, De Boeck Duculot, 1995, 393 p.
- GREVISSE, Maurice.** *Le Français correct : guide pratique*, 3<sup>e</sup> éd., Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, 1982, 1768 p.
- GROSS, Maurice.** *Grammaire transformationnelle du français : 3- syntaxe de l'adverbe*, Paris, ASSTRIL, 1986, 670 p.
- GROSS, Maurice.** *Méthode en syntaxe*, Paris, Hermann, 1975, 409 p.
- GUÉRY, Louis.** *Dictionnaire des règles typographiques*, 2<sup>e</sup> éd. corrigée et augmentée, Paris, Éditions CFPJ, 2000, 283 p.

## BIBLIOGRAPHIE

- Guide du typographe romand*, Lausanne, Groupe de Lausanne de l'Association suisse des compositeurs à la machine, 1982, 173 p.
- GUILLOTON, Noëlle, et Hélène Cajolet-Laganière.** *Le Français au bureau*, 7<sup>e</sup> éd., Québec, Les Publications du Québec, 2014, 985 p.
- HANSE, Joseph.** *Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne*, 2<sup>e</sup> éd. mise à jour et enrichie, Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, 1987, 1 031 p.
- HAUT CONSEIL À L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES.** *Guide pratique pour une communication publique sans stéréotype de sexe*, La Documentation française, 2016, 64 p.
- INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE ET DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES**, [En ligne].  
[<http://www.insee.fr>]
- JOUETTE, André.** *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993, 774 p. (Les Usuels du Robert).
- LACROUX, Jean-Pierre.** *Orthotypographie ; orthographe & typographie françaises, dictionnaire raisonné*, [En ligne], 2007.  
[<http://www.orthotypographie.fr/>]
- LARIVIÈRE, Louise-Laurence.** *Guide de féminisation des noms communs de personnes*, Montréal, Fides, 2005, 217 p.
- Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires*, [En ligne]. [<http://www.larousse.fr>]
- LAURIN, Jacques.** *Corrigeons nos anglicismes*, Montréal, Éditions de l'homme, 1975, 179 p.
- LECOINTE, Jean.** *Dictionnaire des synonymes et des équivalences*, Paris, Librairie générale française, 1993, 354 p. (Le Livre de Poche).
- LEEMAN-BOUIX, Danielle.** *Les Fautes de français existent-elles ?*, Paris, Seuil, 1994, 149 p.
- LEFRANÇOIS, Pascale.** *L'Orthographe déjouée*, Montréal, Mondia, 1995, 631 p.
- LEROND, Alain.** *Dictionnaire de la prononciation*, Paris, Larousse, 1980, 589 p.
- Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris, Imprimerie nationale, 1990, 197 p.
- MALO, Marie.** *Guide de la communication écrite au cégep, à l'université et en entreprise*, Montréal, Québec Amérique, 1996, 321 p.
- MARQUIS, André.** *Le Style en friche ou l'art de retravailler ses textes*, Montréal, Triptyque, 1998, 208 p.
- MARTINET, André, et Henriette Walter.** *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*, Paris, France-Expansion, 1973, 932 p.
- MARTEL, Pierre, et Hélène Cajolet-Laganière.** *Le Français québécois : usages, standard et aménagement*, Montréal, Presses de l'Université Laval, 1996, 141 p.
- MAZARGUIL-KIZIRIAN, Véronique, et Jean-Thierry Le Bougnec.** *Phonétique et méthodologie de la prononciation*, Paris, CNED-Alliance française Paris Île-de-France, 2008, 158 p.
- MEL'CUK, Igor, et autres.** *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : recherches lexico-sémantiques I, II et III*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1984, 1988, 1992, 3 vol.
- Mémo Larousse : encyclopédie générale visuelle et thématique*, Paris, Larousse, 1989, 1 280 p.
- MENEY, Lionel.** *Dictionnaire québécois français*, Montréal, Guérin, 1999, 1 884 p.
- MERLE, Pierre.** *Le Dico du français branché*, Paris, Seuil, 1999, 413 p.
- MONTREYNAUD, Florence, Agnès Pierron et François Suzzoni.** *Dictionnaire de proverbes et dictons*, nouv. éd., Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989, 658 p. (Les Usuels du Robert).
- MOREAU, Marie-Louise, et Anne Dister.** *Mettre au féminin : guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre*, 3<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014, 94 p.
- MOREAU, Thérèse.** *Pour une éducation épïcène*, Lausanne, Réalités sociales, 1994, 288 p.
- MOREAU, Thérèse.** *Le Nouveau Dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions*, Genève, Metropolis, 1999, 182 p.

## BIBLIOGRAPHIE

- MOREAU, Thérèse.** *Écrire les genres — Guide romand d'aide à la rédaction administrative et législative épïcène*, Genève, Conférence latine des Bureaux de l'égalité, 2001, 42 p.
- NATIONAL RECORDS OF SCOTLAND**, [En ligne]. [<http://gro-scotland.gov.uk>]
- NATIONS UNIES - DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**, [En ligne]. [<http://esa.un.org/unpd/wpp/>]
- NICOLLIER, Alain.** *Dictionnaire des mots suisses de la langue française : mille mots inconnus en France usités couramment par les Suisses*, Genève, Éditions GVA SA, 1990, 171 p.
- NIOBEY, Georges.** *Nouveau Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse, 1980-1987, 856 p. (Les Usuels du Robert).
- NORTHERN IRELAND STATISTICS & RESEARCH AGENCY**, [En ligne]. [<http://www.nisra.gov.uk>]
- Le Nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2010, 2 837 p.
- Le Nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, cédérom [Logiciel], Paris, Dictionnaires Le Robert, 2013.
- OFFICE FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE**, [En ligne]. [<http://www.bfs.admin.ch>]
- OFFICE OF NATIONAL STATISTICS**, [En ligne]. [<http://www.ons.gov.uk>]
- OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE.** *La Banque de dépannage linguistique*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>]
- OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE.** *Le Grand Dictionnaire terminologique*, [En ligne]. [<http://www.granddictionnaire.com>]
- OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE.** *Énoncé d'une politique linguistique relative aux québécismes*, Québec, Gouv. du Québec, 1985, 64 p.
- PANOCCITAN.ORG.** *Le Dictionnaire occitan-français*, Toulouse, [En ligne], 2006. [<http://www.panoccitan.org/diccionari.aspx>]
- PÉCHOIN, Daniel, et Bernard Dauphin.** *Dictionnaire des difficultés du français d'aujourd'hui*, Paris, Larousse-Bordas, 1998, 659 p. (Expression).
- PÉCHOIN, Daniel.** *Thésaurus Larousse*, Paris, Larousse, 1991-1992, 1 146 p.
- Le Petit Larousse illustré 2012*, Paris, Larousse, 2012, 1 910 p.
- Le Petit Robert 2 : dictionnaire universel des noms propres*, nouv. éd. refondue et augmentée, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994, 2 259 p.
- PICABIA, Lélia.** *Les Constructions adjectivales en français : systématique transformationnelle*, Genève-Pa- ris, Droz, 1978, 191 p.
- PICHETTE, Jean-Pierre.** *Le Guide raisonné des jurons : langue, littérature, histoire et dictionnaire des jurons*, Montréal, Les Quinze, 1980, 305 p.
- PICOCHÉ, Jacqueline.** *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1989, 827 p. (Les Usuels du Robert).
- POIRIER, Claude, et autres.** *Dictionnaire historique du français québécois : monographies lexico graphiques de québécismes*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1998, 640 p.
- POIRIER, Pascal.** *Glossaire acadien*. Centre d'études acadiennes, Université de Moncton, 1953-1977, 5 vol.
- PopulationData.net**, [En ligne]. [<http://www.populationdata.net>]
- RAMAT, Aurel, et Anne Marie Benoît.** *Le Ramat de la typographie*, 10<sup>e</sup> éd., Montréal, Anne-Marie Benoît éditrice, 2012, 250 p.
- RAMAT, Aurel, et Romain Muller.** *Le Ramat européen de la typographie*, Dijon, Éditions De Champlain, 2009, 223 p.
- REY, Alain, et autres.** *Dictionnaire historique de la langue française*, nouv. éd., Paris, Dictionnaires Le Robert, 1998, 3 vol.
- REY, Alain, et Sophie Chantreau.** *Dictionnaire des expressions et locutions*, nouv. éd. revue et augmentée, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1988, 1 036 p. (Les Usuels du Robert).

## BIBLIOGRAPHIE

- REY-DEBOVE, Josette, et Gilberte Gagnon.** *Dictionnaire des anglicismes*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1988, 1 150 p. (Les Usuels du Robert).
- RIEGEL, Martin, et autres.** *Grammaire méthodique du français*, Paris, Quadrige/Presses Universitaires de France, 1994, 646 p.
- STATISTIQUES CANADA, [En ligne].  
[<http://www12.statcan.ca>]
- Le Robert et Collins : dictionnaire français-anglais, anglais-français*, Londres-Paris, Dictionnaires Le Robert - Collins, 1987, 929 p.
- RODRÍGUEZ PEDREIRA, Nuria.** *Adjectifs qualificatifs et adjectifs relationnels : étude sémantique et approche pragmatique*, [Thèse de doctorat], Université de Saint-Jacques-de-Compostelle, 2000.
- ROUX, Paul.** *Lexique des difficultés du français dans les médias*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Les Éditions La Presse, 2004, 288 p.
- SCTRICK, Robert.** *Encyclopédie de la conjugaison*, Paris, Garnier, 1986, 461 p.
- SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL INTÉRIEUR, [En ligne].  
[<http://www.ibz.rrn.fgov.be>]
- SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA, *Glossaire du parler français au Canada*, Québec, L'Action sociale limitée, 1930, 709 p.
- STAM, Dolores.** *Les Coups de langue de la grande rousse : cybercarnet d'une passionnata de la langue de Molière*, [En ligne].  
[<http://radio-weblogs.com/0105068/>]
- TANET, Chantal, et Tristan Hordé.** *Dictionnaire des prénoms*, Paris, Larousse, 2000, 480 p.
- THIBAUT, André, et Pierre Knecht.** *Dictionnaire suisse romand : particularités lexicales du français contemporain*, Genève, Éd. Zoé, 1997, 854 p.
- THOMAS, Adolphe.** *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, 1971, 435 p.
- Trésor de la langue française informatisé*, [En ligne]. [<http://atilf.atilf.fr/>]
- TURENNE, Augustin.** *Petit Dictionnaire du «joual» au français*, Montréal, Éditions de l'homme, 1962, 93 p.
- Usito*, [En ligne]. [<http://www.usito.com>]
- UNITED STATES CENSUS BUREAU - AMERICAN FACTFINDER, [En ligne].  
[<http://factfinder.census.gov>]
- VACHON-L'HEUREUX, Pierrette et Louise Guénette.** *Avoir bon genre à l'écrit: Guide de rédaction épiciène*, Québec, OQLF, Les Publications du Québec, 2006, 209 p.
- VAN ROEY, Jacques, Sylviane Granger et Helen Swallow.** *Dictionnaire des faux amis français-anglais, w Dictionary of faux amis English-French*, 2<sup>e</sup> éd., Paris/Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991, 794 p.
- VIANNEY Pivetea.** *Dictionnaire français/poitevin-saintongeais en ligne*, [En ligne], 2001.  
[<http://dicopoitevin.free.fr/>]
- VILLERS, Marie-Éva de.** *Multidictionnaire de la langue française*, 6<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2015, 1 855 p.
- VIRET, Roger.** *Dictionnaire français-savoyard*, [En ligne], 2006. [[http://www.arpitania.eu/aca/documents/Dictionnaire\\_Viret\\_Francais\\_Savoyard.pdf](http://www.arpitania.eu/aca/documents/Dictionnaire_Viret_Francais_Savoyard.pdf)]
- WALTER, Henriette.** *Le Français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988, 416 p.
- WARNANT, Léon.** *Orthographe et prononciation en français*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1988, 238 p.
- Wikipédia, l'encyclopédie libre*, [En ligne].  
[<http://fr.wikipedia.org>]
- Wiktionnaire*, [En ligne].  
[<http://fr.wiktionary.org>]
- YAGUELLO, Marina.** *Petits faits de langue*, Paris, Seuil, 1998, 153 p.

## BIBLIOGRAPHIE

### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE – ANTIDOTE POUR L'ANGLAIS

- ANGLADE, Pierre.** *Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine*, Paris, L'Harmattan, 1998, 224 p. (Sémantiques).
- APRESJAN, Juri.** *Systematic Lexicography*, Oxford University Press, 2008, 322 p.
- AROSS, Arthur, G.** *English–Old Norse Dictionary*, Cambridge, In parentheses Publications, 2002, 168 p. (Linguistic Series).
- AUZANNEAU, Bernard et Yves Avril.** *Dictionnaire latin de poche (latin-français)*, Paris, Librairie Générale Française / Le Livre de Poche, 2000, 676 p.
- BACQUET, Paul.** *L'étymologie anglaise*, Paris, Presses Universitaires de France, 1976, 128 p. (Que sais-je?).
- BARBER, Charles, Joan C. Beal, & Philip A. Shaw.** *The English Language: A Historical Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, 2000, 2009, 318 p. (Cambridge Approaches to Linguistics).
- BARBER, Katherine, sous la dir. de.** *The Canadian Oxford Dictionary*, [En ligne]. [[https://www.oupcanada.com/reference\\_trade/canadian\\_oxford\\_dictionaries.html](https://www.oupcanada.com/reference_trade/canadian_oxford_dictionaries.html)]
- BARNHART, Robert K., sous la dir. de.** *Chambers Dictionary of Etymology*, Chambers, 1988, 1312 p.
- BARNHART, Robert K., sous la dir. de.** *The Barnhart Dictionary of Etymology*, HarperCollins Publishers, 1995, 944 p.
- Base Historique du Vocabulaire Français (BHVF)*, [En ligne]. [<http://www.atilf.fr/spip.php?article206>]
- Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary*, [En ligne]. [<http://www.bosworthtoller.com>]
- BRINTON, Laurel J. et Leslie K. Arnovick.** *The English Language: A Linguistic History*, Oxford, Oxford University Press, 2006, 624 p.
- CABARD, Pierre et Bernard Chauvet.** *L'étymologie des noms d'oiseaux*, Saint-Yrieix-sur-Charente, Éveil Editeur, 1997, 207 p.
- CABARD, Pierre et Bernard Chauvet.** *L'étymologie des noms de mammifères*, Saint-Yrieix-sur-Charente, Éveil Editeur, 1998, 240 p.
- BARBER, Katherine, sous la dir. de.** *Canadian Oxford Dictionary*, second edition, Oxford University Press, 2002, 1888 p.
- CARNABY, TREVOR.** *Beat about the Bush: Birds*, Johannesburg, Jacana Media, 2009, 768 p.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, [En ligne]. [<http://www.cnrtl.fr>]
- The Chicago Manual of Style Online*, [En ligne]. [<http://www.chicagomanualofstyle.org>]
- Collectif. *Glossaire français-anglais de terminologie linguistique* [En ligne]. [[http://www-01.sil.org/linguistics/glossary\\_fe/?lang=fr](http://www-01.sil.org/linguistics/glossary_fe/?lang=fr)]
- Collins English Dictionary*, [En ligne]. [<http://www.collinsdictionary.com>]
- COMRIE, Bernard.** *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge, Cambridge University Press, 1976, 156 p. (Cambridge Textbooks in Linguistics).
- CORVEZ, Pol.** *Étymologie du lexique biomédical et de la santé. Manuel de l'étudiant en santé*, Paris, Ellipses, 2011, 592 p. (Sciences humaines en médecine).
- COUPLAN, François.** *Dictionnaire étymologique de botanique*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 2000, 238 p. (La bibliothèque du naturaliste).
- DAHL, Östen.** *Tense and Aspect Systems*, Basil, Blackwell, 1985, 240 p.
- Diccionario General de la Lengua Española Vox*, Oxford University Press sous autorisation de Larousse Editorial, S.L., 2012.
- DicoLatin*, [En ligne]. [<http://www.dicolatin.com>]
- Dictionary of the Scots Language / Dictionar o the Scots Leid (DSL)* [En ligne]. [<http://www.dsl.ac.uk>]
- Dictionary.com*, [En ligne]. [<http://dictionary.reference.com>]

## BIBLIOGRAPHIE

- Dizionario italiano da un affiliato di Oxford University Press*, Oxford University Press sous autorisation de Mondadori Education S.p.A., 2012.
- Duden Online*, [En ligne]. [<http://www.duden.de>]
- Duden-Wissensnetz deutsche Sprache*, Oxford University Press sous autorisation de Bibliographisches Institut GmbH, 2011.
- DUNN, Mark.** *Zounds! A Browser's Dictionary of Interjections*, New York, St. Martin's Griffin, 2005, 240 p.
- Encarta Dictionary*, [En ligne]. [Consulté sur Memidex, <http://www.memidex.com>]
- Fine Dictionary*, [En ligne]. [<http://www.finedictionary.com>]
- Fowler's Modern English Usage*, revised third edition, Oxford, Oxford University Press, 2004, 896 p.
- GAFFIOT, Félix.** *Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hachette, 1934, 1703 p.
- GeoNames*, [En ligne]. [<http://www.geonames.org>]
- GODEFROY, Frédéric.** *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, 9 vol., 1880-1895.
- GODEFROY, Frédéric.** *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Complément*, 1895-1902, 875 p.
- GODEFROY, Frédéric.** *Lexique de l'ancien français*, Paris, Honoré Champion, coll. "Champion Classiques", (1901) 2003, 635 p. (Champion Classiques).
- GRAMLEY, Stephan.** *The History of English: An Introduction*. New York, Routledge, 2012, 464 p.
- HARPER, Douglas.** *Online Etymology Dictionary*, [En ligne], 2001. [<http://www.etymonline.com>]
- HAUCHECORNE, Bertrand.** *Les mots et les maths. Dictionnaire historique et étymologique du vocabulaire mathématique*, Paris, Ellipses, 2003, 2014, 311 p. (Ellipses poche).
- HUDDLESTON, Rodney et Geoffrey K. Pullum.** *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 2002, 1860 p.
- JLABOV, W., et autres.** *The Atlas of North American English: Phonetics, Phonology and Sound Change*, Berlin, Walter de Gruyter, 2005, 318 p.
- LADEFOGED, Peter et Keith Johnson.** *A Course in Phonetics*, sixth edition, Boston, Wadsworth, 2011, 352 p.
- LE GARFF, Bernard.** *Dictionnaire étymologique de zoologie*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1998, 205 p (La bibliothèque du naturaliste).
- Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, deuxième édition, 9 vol.
- LECLERC, Jacques.** *L'aménagement linguistique dans le monde*, [En ligne]. [<http://www.axl.cefan.ulaval.ca>]
- LERER, Seth.** *Inventing English: A Portable History of the Language*, New York, Columbia University Press, 2007, 335 p.
- LIDDELL, Henry George, et autres.** *A Greek-English Lexicon*, Oxford University Press, 1819. [Consulté sur Perseus Digital Library, <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>]
- LIDDELL, Henry George, et al.** *An Intermediate Greek-English Lexicon* [«Middle Liddell»], Oxford University Press, 1819. [Consulté sur Perseus Digital Library, <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>]
- Longman Dictionary of Contemporary English*, fourth edition, London, Pearson Longman, 2003, 1968 p.
- Longman Dictionary of Contemporary English*, [En ligne]. [<http://www.ldoceonline.com>]
- MacMillan Dictionary*, [En ligne]. [<http://www.macmillandictionary.com>]
- Macquarie Dictionary Online*, [En ligne]. [<https://www.macquariedictionary.com.au>]
- MARCHETEAU, Michel et Lionel Dahan.** *Vrais et faux amis en anglais*, Paris, Pocket, 2009, 95 p. (Langues pour tous).
- M<sup>c</sup>CRUM, Robert et autres.** *The Story of English*, London, Faber and Faber, 1986, 1992, 2002, 496 p.

## BIBLIOGRAPHIE

- MEL'CUK, Igor.** "Actants in semantics and syntax I: actants in semantics, Linguistics", vol. 42, n° 1, 2004, p. 1-66.
- MEL'CUK, Igor.** "Actants in semantics and syntax II: actants in syntax, Linguistics", vol. 42, n° 2, 2004, p. 247-292.
- MEL'CUK, Igor.** *Cours de morphologie générale*, 5 vol., Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal/CNRS Éditions, 1993.
- Merriam-Webster Online Dictionary*, [En ligne].  
[<http://www.merriam-webster.com>]
- MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*, third edition, New York, Modern Language Association, 2008, 336 p.
- MORRISON, G. S.** *L1 & L2 production and perception of English and Spanish vowels: A statistical modeling approach*, Thèse (Ph. D.), University of Alberta, 2006, 260 p.
- MUGGLESTONE, Lynda.** *The Oxford History of English*, Oxford, Oxford University Press, 2006, 485 p.
- MyEtymology.com*, [En ligne].  
[<http://www.myetymology.com>]
- New Hart's Rules*. Oxford, Oxford University Press, 2005, 432 p.
- New Oxford American Dictionary*, second edition, Oxford, Oxford University Press, 2005, 2 051 p.
- New Oxford American Dictionary*, third edition, Oxford, Oxford University Press, 2010, 2012, 2096 p.
- New York Times Manual of Style and Usage*, revised edition, New York, Three Rivers, 1999, 384 p.
- O'CONNOR, Patricia T., et Stewart Kellerman.** *Origins of the Specious: Myths and Misconceptions of the English Language*, New York, Random House, 2009, 288 p.
- OREL, Vladimir.** *A Handbook of Germanic Etymology*, Leiden, Boston, Brill, 2003, 683 p.
- Oxford Dictionaries*, [En ligne].  
[<http://www.oxforddictionaries.com>]
- Oxford Dictionary of English*, third edition, Oxford, Oxford University Press, 2010, 2012, 2112 p.
- Oxford English Dictionary*, [En ligne].  
[<http://www.oed.com>]
- PARTRIDGE, Eric.** *Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English*, Routledge, 1958, 992 p.
- PINKER, Steven.** *The Sense of Style: The Thinking Person's Guide to Writing in the 21st Century*, New York, Viking, 2014, 368 p.
- POLGUÈRE, Alain.** *Lexicologie et sémantique lexicale*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2008, 264 p. (Paramètres).
- PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA.** *Termium Plus: The Government of Canada's terminology and linguistic data bank*, 2015. [Consulté à partir de <http://www.btb.termiumplus.gc.ca>]
- QUIRK, Randolph et autres.** *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London, Pearson Longman, 2012, 1779 p.
- Random House Webster's College Dictionary*, New York, McGraw-Hill, 1991, 1568 p.
- REY, Alain, sous la dir. de.** *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992, 1998, 4304 p.
- KIPFER, Barbara Ann, sous la dir. de.** *Roget's International Thesaurus*, seventh edition, New York, Harper Collins, 2011, 1312 p.
- ROSENTHAL, Saul. H. et autres.** *Mieux parler anglais. Faux amis*. Tuscon, Wheatmark, 2008, 154 p.
- SHOPEN, Timothy, sous la dir. de.** *Language Typology and Syntactic Description, vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, 450 p.
- SKEAT, Walter W.** *An Etymological Dictionary of the English Language*, Oxford, Oxford Clarendon Press, 1910, 780 p.
- Slovar-Vocab.com*, [En ligne].  
[<http://slovar-vocab.com>]
- STRUNK, William et E. B. White.** *The Elements of Style*, third edition, New York, MacMillan, 1979, 92 p.

## BIBLIOGRAPHIE

- RODALE, J. I., sous la dir. de.** *Synonym Finder*, revised edition, New York, Boston, Grand Central Publishing, 1361 p.
- The American Heritage Dictionary of the English Language*, fourth edition, Boston, Houghton Mifflin Company, 2006, 2 074 p.
- The Anglo-Norman Dictionary*, [En ligne].  
[<http://www.anglo-norman.net/gate>]
- The Associated Press Stylebook*, Philadelphia, Perseus, 2013.
- The Century Dictionary*, [En ligne].  
[<http://www.global-language.com/CENTURY>]
- The Free Dictionary*, [En ligne].  
[<http://www.thefreedictionary.com>]
- The World Atlas of Language Structures Online*, [En ligne]. [<http://wals.info>]
- Thesaurus.com*, [En ligne].  
[<http://www.thesaurus.com>]
- Trésor de la Langue Française informatisé*, [En ligne]. [<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>]
- TUGGY, David.** "Ambiguity, polysemy, and vagueness", *Cognitive Linguistics*, vol. 4, n°3, 1993. p. 273-290.
- Unabridged Merriam-Webster Online Dictionary*, [En ligne]. [<http://unabridged.merriam-webster.com>]
- Urban Dictionary*, [En ligne].  
[<http://www.urbandictionary.com>]
- VENDLER, Zeno.** *Linguistics in Philosophy*, Ithaca (New York), Cornell University Press, 1967.
- Webster's New World College Dictionary*. [Consulté sur *Memidex*, <http://www.memidex.com>]
- WEEKLEY, Ernest.** *An Etymological Dictionary of Modern English*, 2 vol., 1921.
- WELLS, J. C.** «Syllabification and allophony», dans RAMSARAN, Susan, sous la dir. de. *Studies in the Pronunciation of English*, London, Routledge, 1990, p.76-86.
- WELLS, J. C., sous la dir. de.** *Longman Pronunciation Dictionary*, third edition, London, Pearson Longman, 2008, 922 p.
- WIERZBICKA, Anna.** *Lexicography and Conceptual Analysis*, Ann Arbor, Karoma, 1985, 390 p.
- Wikidata*, [En ligne]. [<https://www.wikidata.org>]
- Wikipedia, The Free Encyclopedia*, [En ligne].  
[<http://en.wikipedia.org>]
- Wiktionary, The Free Dictionary*, [En ligne].  
[<http://en.wiktionary.org>]
- WOODHOUSE, S. C.** *English-Greek Dictionary: A Vocabulary of the Attic Language*, London, Routledge, 1910. [Consulté à partir de The University of Chicago Library, <http://www.lib.uchicago.edu/efts/Woodhouse>], 1029 p.